Testo e traduzione

Si propone una traduzione del testo relativo alla porzione D dell'edizione Grosjean 1977.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D2-min.j	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/legg%20D2_0.jpg

D

Diu Tolomeu: guarda?t que no tochs en ta persona ab ferre ne segnar mentra que la Luna és en aquel signe qui és sobra aquel membre. Adonchs, si vols saber totz jorns en qual signe és la Luna si obs o avetz per madecina de sagnar ho d?altra manera, jatsia que us ho ue[1] mostrat pus sobr'él, en la roda passada, però assi ho trobareu puss clar, e faretz-ho ayxí: comptatz quants jorns tenim de la Luna, e aytants jorns quants n?aurà passatz guardats en aquesta taulla devall scrita, e guarda lo nombra del margen en què serà lo jorn en què sarets, e posa aquí lo dit; puys davalla per la taula del mes: en aquí un caurà dret lo dit, aquí és la Luna en aquell signe. E sapiatz que los XII signes són conpertitz per tota la persona assi con o podets veer en aquesta figura: Aries per lo cap, Tauros per lo col, Gèminis per los brasos, fins als peus.	Dice Tolomeo: guardati dal toccarti nella tua persona con del ferro e dall?effettuare salassi fintanto che la Luna si trova nel segno indicato sulla parte del corpo in questione. Dunque, se vuoi sapere in qualsiasi momento in quale segno si trovi la Luna, se necessità ne avete per la pratica medica del salasso o per rimedi di altro genere, anche se ve l?ho mostrato più sopra della figura umana, nel disco precedente, in questo modo lo troverete tuttavia in maniera più chiara, e farete così: contate quanti giorni di Luna abbiamo, e, in base a quanti giorni saranno passati, controllate la tavola scritta sotto e cercate nel margine il numero corrispondente al giorno in cui siete, e posate qui il dito; scorrete poi lungo le colonne dei mesi: il segno in cui si trova la Luna sarà quello sopra il quale sarà caduto opportunatamente il dito. E sappiate che i dodici segni sono ripartiti in tutta la persona così come lo potete vedere in questa figura: Ariete per la testa, Toro per il collo, Gemelli per le braccia, e così via, fino ai piedi.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D2_2_compressed_0.jpg	6 Aries 7 Taurus 8 Gèminis Gèminis 9 Cànçer 10 Leo 11 Virgo 12 Libra 13 Scorpí 14 Sagitari 15 Capicorni Capicorni 16 Aquari Aquari 17 Picis Picis	6 Ariete 7 Toro 8 Gemelli Gemelli 9 Cancro 10 Leone 11 Vergine 12 Bilancia 13 Scorpione 14 Sagittario 15 Capricorno Capricorno 16 Acquario Acquario 17 Pesci Pesci	Image not found https://letteraturaeuropea.let.unirom

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D_tab.jpg

	Gennaio	Febbraio	Marzo	Aprile	Maggio	Giugno	Luglio	Agosto	Settembre	Ottobre	Novembre	Dicembr
I II III2	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorn
IIII V	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquari
VI VII VIII	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci
IX X	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete
XI XII XIII	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro
XIIII XV	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli

XVI XVII XVIII	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro
XIX XX	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone
XXI XXII XXIII	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine
XXIIII XXV	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia
XXVI XXVII XXVIII	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpion
XXIX XXX	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittari

1. La traduzione presuppone l'*emendatio* della lezione*ue* in*he*.
2. Nel ms. i numerali di colore rosso risultano trascritti sistematicamente in interlinea.

- letto 173 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-186